Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Otwórz okno na wschód. I otworzył. Wtedy Elizeusz powiedział: Strzelaj! I wystrzelił. A (on) powiedział: To strzała zwycięstwa JAHWE i strzała zwycięstwa nad Aramem\* – pobijesz Aram pod Afek zupełnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Otwórz okno na wschód. Gdy je otwarto, Elizeusz rozkazał: Strzelaj! Król wystrzelił. A Elizeusz oznajmił: To strzała zwycięstwa JAHWE, strzała zwycięstwa nad Aramem! Rozgromisz Aram pod Afek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Otwórz okno na wschód. A gdy *je* otworzył, Elizeusz polecił: Strzelaj! I strzelił, a on powiedział: Strzała wybawienia JAHWE i strzała wybawienia od Syryjczyków. Pobijesz bowiem Syryjczyków w Afek doszczętnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Otwórz to okno na wschód słońca. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Strzelże! i strzelił. I rzekł: Strzała zbawienia Pańskiego, a strzała wybawienia przeciw Syryjczykom; albowiem porazisz Syryjczyki w Afeku aż do szczętu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł: Otwórz okno wschodnie. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Wystrzel strzałę. I wystrzelił. I rzekł Elizeusz: Strzała zbawienia PANSKIEGO i strzała zbawienia przeciw Syryjej: i porazisz Syrią w Afek, aż ją wyniszczysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział: Otwórz okno od wschodu! Kiedy otworzył, Elizeusz rzekł: Strzelaj! - i strzelił, a on rzekł: To strzała zwycięstwa od Pana! Strzała zwycięstwa przeciw Aramowi! Pobijesz Aram w Afek, doszczętnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Otwórz okno na wschód. A gdy otworzył, rzekł Elizeusz: Strzelaj! I wystrzelił. A ten rzekł: Strzała zwycięstwa od Pana i strzała zwycięstwa nad Aramem. Pobijesz Aramejczyków pod Afek doszczętnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił: Otwórz okno ku wschodowi! Król otworzył, a wtedy Elizeusz rozkazał: Strzelaj! I wystrzelił. Prorok zaś powiedział: Strzała wybawienia od JAHWE i strzała wybawienia przeciw Aramowi! Pobijesz Arama doszczętnie w Afek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Otwórz okno wychodzące na wschód”. A gdy otworzył, Elizeusz rozkazał: „Strzelaj!”. Kiedy zaś wypuścił strzałę, zawołał: „Strzała zwycięstwa PANA! Strzała zwycięstwa nad Aramem! Pobijesz doszczętnie Aram w Afek!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł: - Otwórz okno na wschód! Otworzył. Elizeusz polecił: - Strzel. Strzelił. Elizeusz zaś wyrzekł: - Strzała zwycięstwa dla Jahwe, strzała zwycięstwa nad Aramem. Pobijesz Aramejczyków pod Afek do szczętu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Відкрий вікно до сходу. І відкрив. І сказав Елісей: Вистріли. І вистрілив. І він сказав: Стріла господнього спасіння і стріла спасіння від Сирії, і побєш Сирію в Афеку аж до кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział: Otwórz okno ku wschodowi! A kiedy je otworzył, Elisza powiedział: Strzelaj! Więc wystrzelił. Zaś on rzekł: Strzała zwycięstwa od WIEKUISTEGO! Tak, strzała zwycięstwa nad Aramem! Zatem w Afek musisz do szczętu pobić Aramejczyków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział: ”Otwórz okno na wschód”. Otworzył je więc. W końcu Elizeusz rzekł: ”Strzelaj!” I strzelił. Wtedy on powiedział: ”Wybawiająca strzała od JAHWE, strzała wybawienia” przeciwko Syrii! Doszczętnie rozgromisz Syrię pod Afekiem”. |

1. 1) To strzała zwycięstwa JHWH i strzała zwycięstwa nad Aramem, לַיהוָה וְחֵץּתְׁשּועָה בַאֲרָם חֵץ־ּתְׁשּועָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zupełnie, עַד־ּכַּלֵה . [↑](#footnote-ref-3)